

Extrait des lois du Dikdouk

Il existe 10 voyelles qui se divisent en 2 catégories :

תנועות גדולות Les voyelles longues	Prononciation	תנועות קטנות Les voyelles brèves
Kamats (Kamats Ra'hav) אָ	← A →	Pata'h אַ
Tsééré אֵ	← É È →	Sékol אֶ
'Hirik Malé אִ	← I →	'Hirik 'Hasser אִי
'Holam Malé ou 'Hasser אֹ \ אֳ	← O AU →	Kamats Katan ('Hatouf) אֻ
Chourouk אֲ	← OU →	Koubouts אֲ

Le Cheva [:]

Le Cheva n'est pas une voyelle. Il n'y a d'ailleurs jamais de Ta'am (signe de cantillation) ni d'accent tonique sur/sous une lettre avec un Cheva.

Il existe deux sortes de Cheva :

- Le **Cheva Na'** (Cheva mobile ou prononcé – prononcé « é » chez les Séfarades et « eu » chez les Achkénazes).
- Le **Cheva Na'h** (Cheva muet) non prononcé et qui indique que cette lettre ne porte pas d'autre voyelle.

Généralement, le Cheva Na'h est lu avec la lettre précédente comme שְׁלֵחַן (choul-'han) contrairement au Cheva Na'.

Dans 5 cas de figure, le Cheva est Na' : mobile (prononcé) :

1. Lorsque le Cheva est en début de mot comme : לְפָנַי / וְשָׁם
2. Lorsque deux Cheva se suivent, le 1^{er} est muet tandis que le second est mobile (prononcé), comme : יַעֲלֶזוּ (ya'lézou) ou תִּשְׁמְעוּ (tichmé'ou).
3. Un Cheva précédé d'une voyelle longue sous laquelle il n'y a pas de Ta'am, comme תֹּאכְלֶנוּ (tokhélénou et non tokhlénou) ou הַמֹּטְסִים (hamotsé-im et non hamots-im).
4. Un Cheva sous une lettre ponctué d'un Daguech comme הֲדַבְרִים (hadevarim et non hadvarim) ou דִּבְרוּ (dibérou et non dibrou).



5. Lorsque deux lettres identiques se suivent et que sous la 1^{ère} il y a un Cheva, celui-ci est prononcé, comme הללִּלִּיָּהּ (Halélouyah et non Hal-louyah) ou שְׁגִגָּתָם (chiguégatam et non chig-gatam)

Une prononciation incorrecte du Cheva est susceptible de modifier le sens du mot comme :

וַיִּירֶאוּ (Véyiréou – de la racine ירא) = *et que Le craignent ...*

≠ וַיִּירֶאוּ צְדִיקִים (Véyir-ou – de la racine ראה) = *et que les justes voient*

Le Kamats Katan ('Hatouf) [אָ = AU]

Toute lettre voyellisée avec un Kamats Katan אָ suivie

- d'une lettre ponctuée d'un Daguech sans qu'il y ait un Ga'ya ou un Ta'am (signe de cantillation) entre le Kamats et la lettre avec le Daguech, comme יְהוֹנָנוּ (yé'honénou), se prononce O.

- d'un שוא נח (Cheva non prononcé comme חֻכְמָה ('hokhma), se prononce O.

- d'un נח נראה (consonne en fin de mot audible, mais non voyellisée comme כּוֹל (kol) ou וַיָּקוּם (vayakom), se prononce O.

Note : La dernière voyelle des mots אַבְרָהָם (Avraham) לְעוֹלָם (lé'olam) ou אָנָּה (ana) se lit comme un Kamats Ra'hav (A) à cause du Ta'am situé sur/sous la dernière lettre ponctué du mot ou du מתג (matérialisé par un petit trait vertical) placé sous la dernière lettre ponctué du mot.

Une prononciation incorrecte du Kamats Katan est susceptible de modifier le sens du mot comme :

וּפְקֻדָּתָי שְׁמֶרְהָ רִוְחִי (Chamera – verbe שמר à l'imparfait) = *Tes soins vigilants ont préservé...*

≠ שְׁמֶרְהָ-נְאֻת לְעוֹלָם (Chomra – verbe שמר à l'impératif) = *Préserve ceci à jamais...*



Le Daguech [·]

Il existe deux sortes de Daguech (lettre ponctuée d'un point à l'intérieur) : le **Daguech 'Hazak** (fort) et le **Daguech Kal** (léger).

Le **Daguech Kal** n'apparaît que dans les lettres בג"ד כפ"ת et :

- après un Cheva Na'h (muet) comme בְּשֵׁבִיתָּ, ou בְּלִבִּיתָּ

- en début de mot, comme כְּאֶשֶׁר ou בְּמִסָּה.

Le **Daguech 'Hazak** peut apparaître dans toutes les lettres (à l'exception des lettres gutturales (אדהח"ע) et de manière générale, après une voyelle brève comme הַשֶּׁבֶת ou מִקְדָּשׁ. Il est surnommé 'Hazak car on le prononce avec « force » comme si deux lettres étaient imbriquées l'une dans l'autre.

Une prononciation incorrecte du Daguech est susceptible de modifier le sens du mot comme :

יְמִים (Lettre מ renforcée) = les eaux ≠ יָמִים (Lettre מ non renforcée) = les jours

אֲמָה (Lettre מ renforcée) = coudée ≠ אַמָּה (Lettre מ non renforcée) = une servante

חַיִּוֹת (Lettre י renforcée) = les animaux sauvages ≠ חַיִּוֹת (Lettre י non renforcée) = sage femmes

מְלִבִּישׁ עֲרָמִים (Lettre מ renforcée) = *Il vêtit ceux qui sont nus*

≠ עֲרָמִים (Lettre מ non renforcée) = *ceux qui sont rusés.*

מְשִׁיב הַרְוּחַ (Lettre ש renforcée) = *Il fait souffler le vent*

≠ מְשִׁיב (Lettre מ non renforcée) = *il rend.*

לֵךְ לְךָ דוּדֵי לְקִרְאָת כְּלָה (Lettre ל renforcée) = *Allons mon bien-aimé à la rencontre de la mariée*

≠ אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כְּלָה (Lettre ל non renforcée) = *Ne nous anéantis pas.*

L'accent tonique

1. L'accent tonique est soit מְלַעֵיל c'est à dire, placé sur l'avant dernière syllabe (paroxyton) soit מְלַרַע lorsqu'il est placé sur la dernière syllabe (oxyton). Une prononciation incorrecte est susceptible dans certains cas de modifier le sens du mot !



Ci-après quelques exemples :

אֲנִי ה' הוֹשִׁיעָה נָא (Accent tonique sur le נ) = *STP Hachem, sauve-nous !*

≠ וְאֵי אֵינִי אֲנִי (Accent tonique sur le א) = *Et moi où irais-je ?*

וַיִּתֵּן-אֶכֶל בְּעָרִים (Accent tonique sur le א) = *Et il entreposa de la nourriture ...*

≠ כִּי כָל-אֹכֵל חֶלֶב (Accent tonique sur le כ) = *Car celui qui mange de la graisse*

רָחֵל בְּתוּרָה עִם-הַצֹּאן (Accent tonique sur le א) = *Ra'hel sa fille, qui vient avec son troupeau*

≠ וְרָחֵל בָּאָה עִם-הַצֹּאן (Accent tonique sur le ב) = *Et Ra'hel vint avec le troupeau.*

אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ (Accent tonique sur le ב) = *Qui nous a choisi*

≠ וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ (Accent tonique sur le נ) = *Et les fils de Réouven bâtirent*

וְשָׁבוּ מִצְרַיִם (Accent tonique sur le ש) = *Et ils reviendraient en Egypte*

≠ וַיִּבְּזוּ שָׁבוּ (Accent tonique sur le ב) = *Ils prirent en captivité et ils les dépouillèrent.*

2. Accentuer la mauvaise syllabe d'un verbe dont la première lettre est un ואו ההיפוך soit un Vav conversif (de l'imparfait au futur ou vice versa) est susceptible d'en modifier le sens comme :

- וְאַהֲבָתְךָ אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ (Lettre ת accentuée) = *Et tu aimeras l'Eternel ton Dieu*

≠ וְאַהֲבֵתְךָ (Lettre ה accentuée) = *Et tu as aimé.*

- וְשָׁמַעְתִּי כִּי-חַנּוּן אָנִי (Lettre ת accentuée) = *Et j'écouterai car je suis miséricordieux*

≠ וְשָׁמַעְתִּי (Lettre מ accentuée) = *Et j'ai écouté.*

3. Mettre l'accent tonique sur une lettre qui porte un Cheva est susceptible de modifier le sens du mot comme :

יִשְׂרָאֵל שָׁמַע (Lettre מ accentuée et non la lettre ש) = *Ecoute Israël*

≠ לֹא תִשָּׂא שְׁמַע שָׂוָא (Lettre ש accentuée) = *Ne reçoit pas de parole mensongère*

Pourquoi prononcer correctement chaque lettre ?

Chaque lettre doit être prononcée correctement, en portant une attention particulière sur la différence entre les lettres א et ע, א et ה, ח et כ, כ et ק. En effet, une prononciation incorrecte est susceptible de modifier le sens du mot.

א ≠ ע

וּלְעֹבְדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם = (Oul'ovdo avec un ע - racine עבד [serviteur]) *Et afin de Le servir...*
≠ וּלְאֹבְדוֹ = (Oul-ovdo avec un א - racine אבד [il a perdu]) *Et de le perdre.*

Dans le même registre : עַל = sur ≠ אַל = ne pas / אֹר = lumière ≠ עוֹר = peau / אַתָּה = toi ≠ עַתָּה = maintenant / אִמּוֹ = sa mère ≠ עִמוֹ = avec lui / אֵין = négation ≠ עֵין = œil

א ≠ ה

וַיֹּאבְדֶתֶם מְהֵרָה = (Mehéra avec un ה - racine מהר [rapide]) *Et vous vous perdrez rapidement*
≠ בְּמַאֲרָה אַתֶּם נֹאֲרִים = (Meéra avec un א - racine ארר [il a maudit]) *La malédiction vous poursuit.*

Dans le même registre : הֵם = eux ≠ אִם = une mère / הִיא = elle ≠ אֲנִי = je ne peux / אָרַג = il a tissé ≠ הָרַג = il a tué

ח ≠ כ

וַיִּתְחַל מוֹשֶׁה = Vay'hal Moché (Et Moché implora le pardon - avec un ח - racine מחל [pardonner])
≠ וַיִּכַּח מוֹשֶׁה אֶת-הַמְּלָאכָה = Vaykhal Moché (Et Moché termina l'œuvre - avec un כ - racine כלה [il a terminé]).

Dans le même registre : אַח = frère ≠ אֵף = mais / לַח = humide ≠ לָךְ = à toi

כ ≠ ק

כִּי-קָלוּ הַמַּיִם = (Que les eaux avaient baissé - avec un ק - racine קל [léger])
≠ כָּלוּ בְּעָשָׁן כָּלוּ = (Ils s'en vont en fumée - avec un כ - racine כלה [terminé]).

Dans le même registre : כָּל = tout ≠ קוֹל = voix / קֵן = nid ≠ כֵּן = ainsi

Puissent toutes nos prières être formulées correctement, avec sincérité et être acceptées par le Maître du monde ! Amen.

Moshé Haïm Sebbah